

زنی که همیشه هست

دوروتی پارکر

ترجمه‌ی زنا جمالی

www.ketab.ir



سرشناسه: پارکر، داروتی، ۱۸۹۳-۱۹۶۷م

Parker, Dorothy

عنوان و نام پدیدآور: زنی که همیشه هست / دوروتی پارکر: ترجمه ی رزّا جمالی،

مشخصات نشر: تهران: ناهونته، ۱۴۰۳.

مشخصات ظاهری: ۷۹ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۹۱-۴۹-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: ۱۹۷۶. The portable Dorothy Parker.

یادداشت: چاپ: قبلی: ترنستان، ۱۴۰۱.

موضوع: داستان های کوتاه آمریکایی -- قرن ۲۰م.

Short stories, American -- ۲۰th century

موضوع: پارکر، داروتی، ۱۸۹۳-۱۹۶۷م.

موضوع: Parker, Dorothy

موضوع: شعر آمریکایی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی

American poetry -- ۲۰th century -- Translations into Persian

شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از انگلیسی

Persian poetry -- ۲۰th century -- Translations from English

شناسه افزوده: جمالی، رزّا، ۱۳۵۶-، مترجم

رده بندی کنگره: PS۳۵۵۴

رده بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۹۳۶۱۴۰۰

وضعیت رکورد: فیا

www.ketab.ir



انتشارات ناهونته

نام: زنی که همیشه هست

نویسنده: دوروتی پارکر

ترجمان: رزّا جمالی

چاپ یکم: تیر ۱۴۰۳

شناسه: ۵۰۰۰۷

شمارگان: ۸۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۹۱-۴۹-۳

لبنوگرافی، چاپ و صفافی: ترنج

فهرست

۷.....	مقدمه‌ی مترجم
۱۲.....	داستان‌ها
۱۵.....	گفتگوی تلفنی
۲۳.....	احساسات
۳۱.....	شعرها
۳۳.....	زنی که همیشه هست
۳۵.....	رُمان دو جلدی
۳۶.....	گلِ سرخ بیعیب
۳۸.....	ترانه‌ی کوتاه
۳۹.....	زنان
۴۳.....	فهرست
۴۵.....	کلمات قصار

مقدمه‌ی مترجم

دوروتی پارکر (۱۸۹۳-۱۹۶۷)

دوروتی راتچایلد پارکر در نیمه‌ی تابستان (۲۲ آگوست ۱۸۹۳) در خانواده‌ای از طبقه‌ی متوسط و از پدری یهودی آلمانی که تولیدی پوشاک داشت و مادری کاتولیک و خانه‌دار در نیوجرسی آمریکا دو ماه زودتر از موعد به دنیا آمد و سرانجام پس از عمری پر از تب و تاب در سن ۷۳ سالگی و در روزهای آخر بهار (۷ ژوئن ۱۹۶۷) به شکل غریبی از حمله‌ی قلبی پس از بارها تلاش ناموفق به خودکشی، پس از زندگی‌ای پر از کشمکش‌های عاطفی در هتلی در نیویورک درگذشت. جسدش سوزانده شد و خاکسترش بعدها در محل یادبود او در بالتیمور قرار گرفت.

دوروتی مادرش را در پنج سالگی از دست داد و پدرش دو سال بعد دوباره ازدواج کرد. نامادری‌اش را هیچ‌وقت دوست نداشت و از سبدا^۱ کردن او به عنوان مادر امتناع می‌کرد. پدرش را نیز در جوانی از دست داد.

^۱ سبدا به گواه لغتنامه‌ی دهخدا واژه‌ای است فارسی که نوشتنش با ص غلطی است
مصطلح

کودکی ناخوش و پرتنشی داشت و در مدرسه‌ی کاتولیک مذهبی بزرگ شد. او بسیار ریزنقش و کوچک‌اندام بود و مشخصات فیزیکی خود او در قالب شخصیت‌های داستانی‌اش بارها توصیف شده‌است.

در جوانی مدتی به عنوان نوازنده‌ی پیانو در یک مدرسه کار می‌کرد. از جوانی به عنوان ویراستار و منتقد با نشریات مطرح ادبی نظیر "نیویورکر"، "وگ" و "ونیتی فر" همکاری داشت. برای مدتی طولانی یادداشت‌هایی را در مورد نمایش‌های روی صحنه می‌نوشت و این، او را ناچار می‌کرد که همه‌ی کارهای روی صحنه را ببیند و لحن نمایشی صحنه بر روی شعرها و داستان‌هایش اثر بسیاری بگذارد. زبان بسیار تند و تیزی به نقد داشت و این برایش در همان آغاز دردسرهای بسیاری آفرید. اولین کتاب شعرش "طنباف کافی" ۱۹۳۶ کتابی مطرح و پرفروش شد. الگوی الهام‌دوروتی پارکر از شعر ادنا سنت وینسنت میلی گرفته شده است. غیر از شعرهای کودکانی نشده‌اش، او دو کتاب شعر دیگر نیز تا آخر عمرش به چاپ رسانید: "تفنگ عرب" و "مرگ و مالیات".

ازدواج اولش با یک تاجر، موفق از آب دریا آمد، بعد از اینکه ادوارد پارکر به جنگ می‌رود و جراحت‌هایی برمی‌دارد، رابطه‌ی آنها به تیرگی می‌گراید و به جدایی منجر می‌شود و این شکست عاشقانه را در داستان "مرخصی بی‌مانند" به تصویر کشیده‌است با این وجود نام پارکر را از این ازدواج گرفت.

اما ازدواج دوم‌اش با بازیگر و فیلمنامه‌نویسی از هالیوود که درست مثل خود او تباری نیمه‌یهودی داشت و از او کوچکتر بود در رشد و ترقی او موثر بود. تا زمانی که شوهرش در سال ۱۹۶۳ درگذشت، او و آلن کمبل به اتفاق هم فیلمنامه‌های موفقی را به رشته‌ی تحریر درآوردند. او که از کودکی با پدیده‌ی یهودی‌ستیزی روبرو شده بود، نام خانوادگی همسر اولش پارکر را برای خود برمی‌گزیند تا با نام یهودی‌اش مورد آزار قرار



می‌برند. زن‌های نیویورکی آن زمان و دغدغه‌هایشان که از ظاهر آن‌ها تا سبک زندگی‌شان همه دستخوش دنیایی نو شده بود و معیارهای جامعه‌ی سرمایه‌داری اسپرشان کرده بود.

داستان "گفتگوی تلفنی" که از وسواس‌های بیمارگونه‌ی یک زن در رابطه‌ای عاشقانه پرده برمی‌دارد، مهم‌ترین اثر اوست. ضرباهنگ و موسیقی کلام از موارد قابل اشاره است. شک و طعن او روابط انسانی را در هاله‌ای از تردید، سست و ناپایدار به تصویر می‌کشد. این اثر تکیه بر تک‌گویی‌های نمایشی دارد با زبانی ساده و گاه خشن، کودکانه و بی‌پیرایه به آسانی خواننده را می‌سوزاند و به خنده وا می‌دارد.

فیلم "خانم پارکر و حلقه‌ی پلید" به زندگی او و حلقه‌ی دوستانش اشاره دارد. دوروتی پایه‌گذار حلقه‌ی ادبی الگونوین بود که در آن نویسندگان جنجالی گرد می‌آمدند و در این حلقه‌ی ادبی بود که طنز او شکوفا شد. او زن حاضر جواب معرکه بود که با بازی‌های زبانی بی‌بدیلش همه چیز را به سخره می‌گفت و تکه کلام‌هایش نقل محافل می‌شد.

در حالی‌بود علانق فیلمنامه‌نویسی‌اش را دنبال‌کرد و دو بار نامزد جایزه اسکار شد اما به خاطر فعالیت‌های چپ سیاسی‌اش مدتی ممنوع‌الکار شد. از فیلمنامه‌های او می‌توان به موارد زیر اشاره کرد: باد به‌سامان، حادثه یک زن، خرابکار، روباه‌های کوچک، ستاره‌ای متولد شده است، طرفدار

دوروتی پارکر را چهره‌ی تمثالی عصر جاز می‌خوانند.